

**Leabharlann Náisiúnta na hÉireann
National Library of Ireland**

Collection List No. 70

Papers of Paul and Lucie Léon

(MS 34,300-34,301; 36,907-36,939)

Research papers and correspondence of Paul Léon. Fashion journalism and general correspondence of Lucie Léon (or Noel). Manuscripts, inventories of materials, correspondence and miscellaneous document belonging to Paul and Lucia Léon relating to their connections with James Joyce.

Compiled by Peter Kenny, Assistant Keeper

Contents

Introduction.....	3
<i>The Papers</i>	3
<i>Lucie and Paul Léon</i>	3
I. Papers of Lucie Léon	5
<i>I.i. Correspondence</i>	5
<i>I.ii. Publications and related materials</i>	6
<i>I.iii. Biographical and miscellaneous</i>	8
II. Papers of Paul Léon.....	9
<i>II.i. Research material and publications by Léon</i>	9
II.i.1. Offprints of articles by Léon.....	9
II.i.2. Jean-Jacques Rousseau	9
II.i.3. Mikhail Bakunin	9
II.i.4. Nicholas II and the Russian Revolution.....	10
II.i.5. Benjamin Constant.....	10
II.i.6. Miscellaneous research material	10
<i>II.ii. Finance</i>	11
<i>II.iii. Correspondence</i>	11
<i>II.iv. Miscellaneous papers</i>	12
<i>II.v Papers of Wladimir and Henriette Hirshman</i>	12
III. Papers relating to James Joyce	14
<i>III.i. General Papers</i>	14
<i>III.ii. Letters from Paul Léon on behalf of Joyce</i>	20
<i>III.iii. Letters to James and Nora Joyce</i>	20
<i>III.iv. Other Correspondence Relating to Joyce</i>	24
<i>III.v. Invoices, receipts etc. issued to James and Nora Joyce</i>	34
<i>III.vi. “Souvenir de Joyce” by Paul Léon</i>	34

Introduction

The Papers

Some 3,500 books from the library of Paul Léon were purchased in 1996 by the National Library of Ireland from Mr and Mrs Alexis Léon, through their agents Bertram Rota Ltd, Booksellers, London. This large quantity of books, which has now been listed onto a database, was accompanied by a few cartons of manuscript material, which were initially thought to relate to Lucie Léon's fashion journalism. Upon closer inspection however the manuscript material proved more significant, especially in relation to James Joyce, than had at first been realized. It fell into three main groups, the first two consisting of papers of Paul and Lucie Léon, and the third consisting of papers that predate the deaths of Paul Léon and James Joyce. These are consistent with the collection given by Paul Léon to Count O'Kelly in 1940 for transfer to the National Library of Ireland (see: *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland: a Catalogue*, compiled by Catherine Fahy, Dublin: National Library of Ireland, 1992). This section also contains papers emanating from Paul Léon's widow, Lucie, and includes correspondence of Lucie relating to Joyce and material connected with her book *James Joyce and Paul Léon: the Story of a Friendship* (The Gotham Book Mart, 1950).

Lucie and Paul Léon

Lucie Léon was born on Dec. 4 1899 in Moscow. Her father, Mathieu Ponisowsky of Vitebsk, was a textile manufacturer and her mother, Amelie Wilenkine, was born at Tzarskoe Selo, St. Petersburg. She studied in Russia and also spent some time in England where her maternal uncle, Gregoire Wilenkine, was financial attaché at the Russian Embassy in London. The 1917 Revolution brought about the ruin of her family, her mother dying of hunger and typhus in 1918.

Having lived in London for three years, Lucie married Paul L. Léon in 1921. Léon was born in St. Petersburg on 25 April 1893 of a family of cereal merchants. He graduated in law at the University of St. Petersburg in 1915 and completed his thesis on Home Rule in Ireland and pursued his studies of the thought of Jean-Jacques Rousseau. He was on active service during the 1914-18 War. In 1918 he was appointed lecturer at the Faculty of Law of Moscow University where he studied the anarchist Mikhail Bakunin. He left Russia in November 1918 and stayed in London until August 1921, when he and his wife moved to Paris.

From 1922 Lucie had established herself as a guide to haute couture for English and American women. Until 1925 Paul was employed in selling antiques. Their son, Alexis, was born in September 1925. Paul studied French law from 1926-1927 and contributed to a variety of journals and magazines including *Annales de la Société Jean Jacques Rousseau*. His revision of Baronne Elisabeth de Nolde's 1905 edition of *Lettres de Madame de Staël à Benjamin Constant* was published in 1928 as was his translation *Lettres de Nicolas II et de sa Mère*. His *Benjamin Constant* was published in 1930. In 1935 Lucie began to work as a fashion correspondent for the *New York Herald Tribune* and on Thursdays her column "Fashions in Paris" was regularly published. Paul served as Assistant Secretary-General of the Archives de Philosophie du Droit et de Sociologie Juridique from 1930 until he resigned in 1940. He contributed a variety of papers to the *Archives* including a number of studies of Rousseau. Paul's friendship with James Joyce began in 1928.

During the German occupation of Paris Paul was arrested by the Nazis in August 1941. After deportation to Silesia he was killed on April 4 1942. Lucie joined the French Red Cross and worked at the camp at Drancy. She was obliged to evade arrest by the Germans. She served as a courier bringing letters to the camp de Royallieu (Compiègne). She escaped to the Free Zone and joined her brother at Monaco. In 1944 he too was arrested, deported and killed. She served as an interpreter with the United States Army. In May 1945 she returned to Paris to work for the Service des Criminels de Guerre.

In Nov. 1945 she resumed her work with the *New York Herald Tribune*. She served two terms as Presidente of the Fashion Group de Paris and, on May 9 1959 she was naturalised as an American citizen by President Eisenhower “because of her efforts on behalf of the Allied cause.”

The *New York Herald Tribune* was sold in 1961 and Lucie was dismissed. She instituted proceedings and, after four years, won the case. She continued with various journalistic activities such as articles on fashion, theatre and book reviews, gastronomy and art. She wrote for *The Critic* (Chicago) and for *Harper's Bazaar* until appointed fashion editor for the Associated Press in 1963. Lucie Léon died in 1972. After the death of her husband she generally used the name Lucie Noel. For consistency the earlier form Léon has been used throughout the list.

I. Papers of Lucie Léon

I.i. Correspondence

MS 36,907/1-2

Undated. *2 folders.*

MS 36,907/3

192?-1931. *1 folder.*

MS 36,907/4

1932-1937. *folder.*

MS 36,907/5

1938. *1 folder.*

MS 36,907/6

1939-1940. *folder.*

MS 36,907/7

1941. *1 folder.*

MS 36,907/8

[1941]. From Samuel Beckett. *10 items.*

Originals withdrawn; photocopies provided.

MS 36,907/9

1942-1945. *1 folder.*

MS 36,907/10

1946-1947. *1 folder.*

Includes Jacques Heim (1947 Oct. 6, Nov. 12).

MS 36,907/11

1948-1949. *1 folder.*

Includes Christian Dior (1948 Feb. 24, 1949 Sept. 8) and Lucien Lelong (1949 Sept. 8).

MS 36,907/12

1950-1951. *1 folder.*

MS 36,907/13

1952-1953. *1 folder.*

MS 36,907/14

1954. *1 folder.*

MS 36,907/15

1955-1959. *1 folder.*

Includes Anny Blatt (1955 Feb. 17, Mar. 18), Duizend-Gans (1955 Jan. 7), Jacques Heim (1955 Jan. 25), Paul-Emile Schazman, 1902- (1955 Nov. 23)

MS 36,907/16

1960-1962. *1 folder.*

Includes Jacques Heim (1960 June 27) and Yves St. Laurent (1960 Dec. 27).

MS 36,907/17

1963-1965. *1 folder.*

Includes Robert St. John, 1902- (1964 Mar. 12).

MS 36,907/18

1966-1967. *1 folder.*

MS 36,907/19

1968. *1 folder.*

Includes Gladys de Maublanc (Feb. 14).

MS 36,907/20

1969-1972. *1 folder.*

MS 36,907/21

Greeting cards from Dmitri Bouchène and Serge Ernst. The cards were designed by Bouchène. 1942-1960 and undated. *16 items.*

MS 36,907/22

Greeting cards from Nina Ricci. The cards were designed by Dmitri Bouchène. 1959 and undated. *2 items.*

I.ii. Publications and related materials

News clippings, tearsheets, cablegrams and related material connected with her career as a fashion journalist. Mostly articles for New York Herald Tribune and for Associated Press. Includes publicity material issued by fashion houses.

MS 36,908/1-2

Undated. *2 folders.*

MS 34,300

1937-1941, 1945-1952

Scrapbook with some loose material. *1 vol.*

MS 36,908/3

1935-1940. *1 folder.*

MS 36,908/4

1947. *1 folder*

MS 36,908/5

1948. *1 folder.*

MS 36,909/1
1949-1952. *1 folder.*

MS 36,909/2
1953-1954. *1 folder.*

MS 36,909/3
1955. *1 folder.*

MS 36,909/4
1956. *1 folder.*

MS 36,909/5
1957. *1 folder.*

MS 36,909/6
1958. *1 folder.*

MS 36,909/7
1959. *1 folder.*

MS 36,910/1
1960. *1 folder.*

MS 36,910/2
1961. *1 folder.*

MS 36,910/3
1963-1966. *1 folder.*

MS 36,910/4
1967. *1 folder.*

MS 36,910/5
1969-1970. *1 folder.*

MS 36,911/1-2

Draft translation by Léon of Boris Simon's *Les chiffoniers d'Emmaüs*, a biography of the Abbé Pierre (Henri Grouès, b. 1912). The original was published by Éditions du Seuil in 1954. Léon's translation was published with title *Abbé Pierre and the Ragpickers of Eummaeus* in 1955 by P. J. Kennedy and Sons of New York. *Typescript with MS alterations: 2 folders.*

MS 36,911/3

Correspondence re publication of the translation and re the charitable work of Abbé Pierre. Correspondents include: the Abbé Pierre, Boris Simon and Julia K. Kernan of P. J. Kennedy and Sons. 1954-1963. *1 folder.*

MS 36,911/4

Photographs of Abbé Pierre. *1 folder.*

MS 36,911/5

Articles, clippings etc. concerning Abbé Pierre and his charitable work. *1 folder.*

MS 36,912/1-5

Drafts of translation by Léon of *Vie de Charles de Foucauld* by Jean François Six. The original was published in Paris in 1962 by Éditions du Seuil in the series “Livre de vie”. The translation has title “The Life of Charles de Foucauld | by Jean-Francois Six”. It was not published. One of the envelopes in which the drafts were stored has “sent to MacMillan via SS Q. Mary mailed May 19 – sailing 21”. *Typescripts with MS alterations; 7 folders.*

MS 36,913

Drafts of article on Vladimir Nabokov contributed to Festschrift published to mark his 70th birthday in *Tri-quarterly* no. 17 (1970); also, related correspondence; also *Anniversary Notes* by Vladimir Nabokov, published as a supplement to the issue of *Tri-quarterly*. 1968-1969. *1 folder.*

MS 36,914

“The Byzantine Institute and its Founder Thomas Whittmore”. [Ca 1960]. *Typescript and carbon; 9; 9 sheets.*

“The Uncovering and Preserving of the Byzantine Mosaics”. [1962]. *Carbon typescript with MS alterations.*

“Contemporary Religious Architecture in France”. 1962. *3 typescript drafts with MS alterations.*

I.iii. Biographical and miscellaneous

MS 36,915

Biographical material and *curriculum vitae*. Also, press card and other identification papers. *1 folder.*

MS 36,916

Photographs and blank postcards. *19 items.*

Includes David Evins, Yves St. Laurent, Christian Dior and Lucie Léon.

II. Papers of Paul Léon

II.i. Research material and publications by Léon

II.i.1. Offprints of articles by Léon

MS 36,917

“Проблема правового государства въ освѣщеніи анархизма Михаила Бакунина”. [ca 1920]. 2 copies.

“Une analyse russe d’*Adolphe*”. In: *The French Quarterly*. N.d.

“Une doctrine relativiste et expérimentale de la souveraineté – H.-J. Laski”. In: *Archives de Philosophie du Droit et de Socologie Juridique*, 1931.

“Les idées sociales et politiques du *guild-socialism*”. In: *Archives de Philosophie du Droit et de Socologie Juridique* nos. 3-4 (1931).

“Doctrines sociales et politiques du moyen âge: Des origines au IX^e siècle”. In: *Archives de Philosophie du Droit et de Socologie Juridique* nos. 1-2 (1932). Corrected page proofs and 2 offprints.

“Note doctrinale sur une page des *Confessions*.” In: *Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau* vol. 22. With a review of the article.

“Le problème des sources du droit positif”. In: *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie* Band 28, heft 4. [1934?].

Reviews of H.-X. Arquillière’s *L’Augustinisme Politique* and other works. [1934?].

“L’évolution de l’idée de la souveraineté avant Rousseau”. In: *Archives de Philosophie du Droit et de Socologie Juridique* nos. 3-4 (1937).

Series of reviews mostly signed P. L. published in *Annales de la Société J.J. Rousseau*.

II.i.2. Jean-Jacques Rousseau

MS 36,918/1-7

Various drafts in Russian, French and English of articles and chapters which were combined to form Léon’s unpublished work “*La Pensée juridique et politique de Jean-Jacques Rousseau*”. 7 folders.

MS 36,918/8

Research material on Rousseau compiled by Léon. 1 folder.

MS 36,918/9

Dossier, prepared by Lucie Léon, and other papers, including correspondence, relating to her application to the Centre Nationale de Recherche Scientifique for a subvention towards the publication of Léon’s “*La Pensée juridique et politique de Jean-Jacques Rousseau*”. It includes various drafts of a biographical memoir of Léon. 1957. 1 folder.

II.i.3. Mikhail Bakunin

MS 36,919

“*Bakounine*” by C. Hagberg Wright. In: *The Fortnightly Review* May 1921, pp.759-771.

Draft of the article. 16 sheets.

Letter from Wright to Léon in which he acknowledges that Léon is responsible for “the greater part of the work”.

II.i.4. Nicholas II and the Russian Revolution

Lettres de Nicolas II et de sa Mère, l'Impératrice douairière de Russie. Traduction, introduction et notes de Paul L. Léon was published in Paris by Kra in 1928.

MS 36,920/1

Newspaper extract and news clippings of reviews.
Carbon typescript draft of part of the introduction.
Publisher's contract. 1928 Feb. 14.

MS 36,920/2

Drafts, notes, etc. re Nicholas II and the Russian Revolution. *1 folder.*

II.i.5. Benjamin Constant

Lettres de Madame de Staël à Benjamin Constant, edited by Baronne Elizabeth de Nolde, with introduction and notes by Léon, was published in Paris by Kra in 1928.

MS 36,921/1

Transcription of 1905 ed. of the *Lettres* with copious notes and corrections by Léon. With 2 engraved portraits of Madame de Staël. *1 folder.*

MS 36,921/2

News clippings. *1 folder.*

Benjamin Constant by Léon was published in Paris by Rieder in 1930.

MS 36,921/3

Research material. Includes engraved portraits of Constant and other illustrative material. *1 folder.*

MS 36,921/4

News clippings of reviews and notices; also newsclippings of other articles associated with centenary of Constant's death, etc.. 1930-1938. *1 folder.*

MS 36,921/5

Papers re Société des Amis de Benjamin Constant. Includes copies of circular letters from the Société written probably by Léon. *1 folder.*

II.1.6. Miscellaneous research material

MS 34,301

Volume of various essays, extracts, notes, etc. on politics and government. Includes material on Bakunin, Rousseau and Irish Home Rule. The texts are mostly in Russian. [1918-1921]. *1 vol. consisting of a series of insets.*

MS 36,922

Includes:

Fragment of thesis on Irish Home Rule. Ca. 1914.

“La philosophie politique du “Guild Socialism””. *Typescript fragment with MS alterations.*

“Considerations sur les idées sociales et politiques du Moyen Age”. *Typescript with MS alterations.*

“Le problème du pouvoir”. *Typescript with MS alterations.*

MS 36,923

Untitled draft of article or pamphlet on law relating to Russian émigrés. *Typescript with MS alterations.*

MS 36,924

“The Legal Paradox of Socialism”.

Series of lecture notes in Russian on history of French law.

MS 36,925/1-2

Various notes, fragments, etc. *2 folders.*

MS 36,926

Bibliographical papers, mostly lists of books.

II.ii. Finance

MS 36,927

Mostly receipts and invoices. 1920-1941.

II.iii. Correspondence

Includes copy letters from Léon.

Maxime Leroy: 1931, 1935, 1938 and undated.

Gustave Rudler (1872-1957): 1925-1938 and undated.

Canon Robert Henry Murray (d. 1947). 1929-1930.

Sir C. T. Hagberg Wright (1862-1940): 1926-1927, 1932 and undated.

MS 36,928/1

Undated; Russian.

MS 36,928/2

Undated; French.

MS 36,928/3

Undated; English.

MS 36,928/4

1918; 1920-1921.

MS 36,928/5

1922-1923.

MS 36,928/6

1924-1925.

MS 36,928/7

1926-1927.

MS 36,928/8

1928.

MS 36,928/9
1929-1930.

MS 36,928/10
1931-1933.

MS 36,928/11
1934-1936.

MS 36,928/12
1937-1953.

II.iv. Miscellaneous papers

MS 36,929

Photographs, blank postcards, curriculum vitae to 1925, etc.

II.v Papers of Wladimir and Henriette Hirshman

Mostly invoices, receipts and correspondence re personal and business accounts.

MS 36,930/1
1921-1922.

MS 36,930/2
1923-1926.

MS 36,930/3
1927-1929.

MS 36,930/4
1930.

MS 36,930/5
1931.

MS 36,930/6
1932.

MS 36,930/7
1933.

MS 36,930/8
1934-1935 and undated.

MS 36,930/9
Blank postcards found with Hirshman papers.

MS 36,931
(1) Miscellaneous papers re Ida Léon and Mathieu Ponisowsky. 1924-1963. *6 items.*

(2) Letter fro Edward Francis Gormley to Alexis Léon. 1995 Mar. 8.
Sending cassette recording of radio adaptation of his play *Small Men in Dark Places*.

III. Papers relating to James Joyce

III.i. General Papers

MS 36,932/1

Large envelope (26 x 33 cm.) first addressed to Lucie Léon / Associated Press / 21 rue de Beui / Fr. Paris 8^o, then addressed to 27 rue Casimir / Perier / Paris 7, on recto all in blue ink. On recto in red ink: “Shown to / Mr O. Silverman / of Buffalo – / [line] / Master Lists of / J.J.’s books and papers / saved by Paul from apt. & deposited / at M^c Gervais - (in 1941) / & a friend’s safe keeping for duration / also incl. / (List compiled after the war / by myself and M^{me} Maria Jolas) / Lucie Noel”. On recto in blue ink: “Joyce [line] in 1941 [line]” and “June 27 1966 / [within box] Xerox made by Mr. Oscar Silverman of / University of Buffalo for “Jolas – Léon Collection” + Paul’s essay”. On verso; “This belongs to / Mrs. Paul Léon / 27 rue Casimir-Perier / Paris 7”. Within envelope is an unmarked cardboard enclosure.

MS 36,932/2

Cover letter: typed “CONTENTS OF LOT OF PERSONAL NOTES / AND OTHER DOCUMENTS BELONGING TO / JAMES JOYCE / SAVED BY PAUL L. LEON IN 1940 / from the Joyce apartment 17 rue des Vignes (16e) / Mr. Léon left these things in the safe keeping of one / of his personal friends along with certain of his own effects / and books and this friend has now returned them to Mme Paul Léon / (April 1948). //

None of the persons concerned, except of course Mr. Léon / himself was aware of the importance and value of these / documents. // In view of the responsibility that their possession / entails, I have apprised Mrs. Maria MacDonald JOLAS of the contents / of the parcel. We have agreed that Miss Harriet Weaver as literary / executrix and Mrs. James Joyce must be shown the contents before any / disposition of them may be made.” In lower margin in lead pencil “[within box] chez Madame Jolas”.

Title on p. 1: “LIST OF CONTENTS OF PERSONAL NOTES / AND OTHER DOCUMENTS BELONGING TO / JAMES JOYCE”.

Typescript. [1], 5, [1] sheets.

Note: Most of the MSS listed here were acquired at auction from the Librairie La Hune in 1949 by the University of Buffalo, now the University at Buffalo, State University of New York (including items VIII.B, III, VI.A, IV.A, VIII.A.1-4, V.A.11, V.A.19, V.A.3, VI.A.16, V.A.12, V.A.18, IX.A.2, 4, 6 & 8. See: *James Joyce’s Manuscripts & Letters at the University at Buffalo: A Catalogue*, compiled by Peter Spielberg, Buffalo: The University of Buffalo, 1962 and *James Joyce: Sa Vie, Son Oeuvre, Son Rayonnement*, compiled by Bernard Gheerbrant, Paris: Librairie La Hune, 1949). Based on the descriptions provided in this list, it is clear that several items on the list are not in the James Joyce Collection in Buffalo and furthermore it is not possible to determine the identity of some of the other MSS.

Photostat copies of these lists are in the Buffalo James Joyce Collection.

Several further lists of James Joyce materials are also part of this NLI collection, see: MSS 36,932/3, 20/1-3 and 33.

MS 36,932/3

Preliminary inventory made by Paul Léon of the material from James Joyce's apartment, including contracts, business correspondence, manuscripts, press clippings, editions of works by Joyce, translations of Joyce's works, portraits, photographs and other papers.
In pencil, an item on the final page has been crossed-through with blue crayon. [9] sheets.

Note: The majority of this material is in the Buffalo James Joyce Collection.

MS 36,932/4

(1) Untitled essay in English by Paul Léon on *Haveth Childers Everywhere*, in black ink, unpublished. [ca. 1930]. *5 sheets.*

(2) Photocopy of the essay. *5 sheets.*

MS 36,932/5

(1) Extra-draft manuscript material for "Work in Progress" in Paul Léon's hand in pencil. Also with text not in published edition. With marginal note indicating place for its location in text. Note in blue ink, possibly by Lucie Léon: "Finnegans Wake?" in blue ink. *1 sheet.*

(2) Photocopy of the fragment. *1 sheet.*

Note: A photocopy of this fragment is also in the Buffalo James Joyce Collection.

MS 36,932/6

Translation by Joyce of Gottfried Keller's poem "Da hab' ich gar die Rose aufgegessen" from the *Lebendig Begraben* suite; beneath text of the original. Signed: "J.J." *Duplicate typescript.*

Note: See also the related correspondence about Joyce's and Léon's collaboration on this translations MS 36,937/8 (11).

MS 36,932/7

Unsigned, untitled essay in French on *Ulysses* beginning "Un éditeur de Londres, en enfreignant la censure avait cru devoir publier dans son journal ...". *Typescript with MS alterations. 4 sheets.*

MS 36,932/8

Open letter signed by John Sullivan and sent to the Paris press. Written by Joyce, criticizing performance of Giacomo Lauri-Volpi's role as Arnold in Rossini's *Guillaume Tell*. "DEFI [i.e. DÉFI] 39 rue de Clichy, Paris / [text] / Signé / [blank] / Paris ce 18 Juin 1930. *Carbon typescript.* In French. *Duplicate Typescript. [1] sheet.*

Note: Published in *Letters* vol. 3, p. 200, footnote 2.

MS 36,932/9

Handbill announcing visit of Mrs. Charlotte Despard to Willington, Co. Durham, where she will give a lecture on her "own great inspiration – Percy Bysshe Shelly" on Thursday July 3 [1930]. *2 copies.*

MS 36,932/10

Portrait of Helen Joyce with her infant son Stephen. *Fragment torn from page of unidentified bilingual French – English magazine.* [1932].

MS 36,932/11

Drafts and revised versions of translation of poem by Aleksandr Aleksandrovich Blok with title “Resignation” *2 holograph versions, one in pencil, the other in ink (probably in Paul Léon’s hand), ink. 2 sheets.* 3 typescript versions, 2 of which are revised, the last is annotated “translated by / James Joyce / Paul Leon [line]” in blue ink. *3 sheets.*

Also: Letter from [Jim?] to Paul [Léon], Bruxelles, 19 rue de la Chancellerie. 1932 May 2. “Here is the revised edition of my translation ... As for the sense – that is really of minor importance.” *Typed and signed.* Enclosed with letter was another version with note “(Translated by Paul Leon, James Joyce and James Ponisowsky)”, dated “about May 2 1932”. *2 sheets.*

Note: See the related correspondence about Joyce and Léon’s collaboration on this translation, MS 36,937/8 (11).

MS 36,932/12

Photographic print of cartoon by I. Klein to mark the lifting of the U.S. ban on *Ulysses* in December 1933.

MS 36,932/13

Les Amis de 1914: bulletin hebdomadaire de l’Académie de la Coupole. Deuxième année, numéro 40. 23 Février 1934. Marking the meeting to honour James Joyce organized by Mrs. Reginald Fellowes. On front page: *The Mime of Mick, Nick and the Magpies* by Joyce. At head in MS: “Léon” in black ink. *Uncut printed sheet.*

MS 36,932/14

Les nouvelles littéraires no. 691 (1936 Jan. 11) with an article on Joyce by Alfred Kerr on p.6.

MS 36,932/15

“James Joyce in Paris” by Rollo H. Myers. Copy of article on his meetings with Joyce published in *Time and Tide* 25 Jan. 1941. *Typescript. 4 sheets.*

MS 36,932/16

The New Yorker [1947], pp. 1 and 2: “Ecce Puer”, an unsigned article on visit of fifteen-year old Stephen Joyce to New York. Published in. *2 tear sheets with holograph note:* “Of course I am sure / someone [sent?] you this”.

MS 36,932/17

Programme for 4th concert of Russian composers in Paris hosted by Société Musicale Russe à l’Étranger. Includes “Six Commentaires pour Ulysse de James Joyce” by Thomas and Olga de Hartmann. The concert was held on 19 Dec. 1949. *1 printed item with holograph note on verso probably in Lucie Léon’s hand in blue ink.*

MS 36,932/18

A talk or intended article on Joyce by Lucie Léon in English entitled “Rayonnement / Les Journées de / Joyce” and dated “Oct 29 1949” as well as 7 pages of further draft material. *Typescript with MS alterations. ([15] sheets).*

Note: Lucie Léon gave her first talk before the James Joyce Society at the Gotham Bookmart, New York, on 18 November 1948. These talks formed the basis of her *James Joyce and Paul L. Léon: the Story of a Friendship*, New York: Gotham Book Mart, [1950]. For another version of a draft of *The Story of a Friendship*, see MS 36,932/22 and related correspondence between Lucie Léon and John J. Slocum in MS 36,937/11.

MS 36,932/19

(1) Newsclipping from *The Times* 1948 Aug. 19 asking for letters of Joyce for possible inclusion in Stuart Gilbert’s selection. *1 item.*

(2) Notice of change of address of Institute of Contemporary Arts, London. *1 item.*

(3) At head in pencil: “1936”. Note on performance of George Joyce on Radio Luxembourg. *Typed. 1 sheet.*

(4) At head in pencil: “Tuesday 16th 1937”. Note on broadcast on “poste parisien” [sic]. *Typed. 1 sheet.*

(5) Note written by Lucie Léon re meeting with Professor of English at Sorbonne concerning Joyce. At head: “le 17 mai”. *Fragment of sheet.*

(6) Series of numbered entries in a list, possibly of appointments. *In pencil. 1 sheet.*

MS 36,932/20/1

Inventory of part of Joyce’s library.

At head: “Ouvrages dédicacés etc.” *In pencil, with many entries crossed out in blue crayon. 4 sheets, with writing on rectos and versos of pp. [1 and 3].*

Note: Most of these volumes are in the University at Buffalo, see: *The Personal Library of James Joyce: A Descriptive Bibliography*, compiled by Thomas E. Connolly (Buffalo, NY: University of Buffalo, 1955).

A photocopy of this list is at the University at Buffalo.

MS 36,932/20/2

Inventory of part of Joyce’s library.

At head: “II. Ouvrages dédicacés ou ayant de la valeur”. *Carbon typescript. 3 sheets.*

At head: “Liste des choses pretees [sic] par Madame Paul Léon : le 17 septembre / 1949”. Inventory of material lent to the exhibition in Paris commemorating Joyce organized by Bernard Gheerbrant, Maria Jolas and Lucie Léon at the Librairie La Hune, Paris. *Carbon typescript. 1 sheet.*

Note: Not all the items listed in MS 36,932/20/1 are included here.

MS 36,932/21

Untitled poem. First line: "Of courage, of achievements and of glory". Typescript with MS alterations, including two additional lines on verso of first sheet, and scansion notation. 2 sheets.

MS 36,932/22

Draft of Lucie Léon's *James Joyce and Paul L. Léon* (New York, Gotham Book Mart, 1950) and related papers. Notations on first page: "1st Copy" in blue ink and "Copied / One but last version / more complete than final script / (letters etc)" in pencil, all in Lucie Léon's hand. Typed with MS alterations. 70 sheets, along with 8 sheets of notes and emendations for the text and 2 receipts from the Gotham Book Mart, Inc, 41 West 47th Street, New York. Also included is a brown folder with typed label that reads "Lucie Noel: / 'The Story of a Friendship / Paul Léon and James Joyce'".

Note: See also MS 36,932/18 and related correspondence between Lucie Léon and John J. Slocum in MS 36,937/11.

MS 36,932/23

"A Valentine to James Joyce" by Nuala (Elsa de Brun). Catalogue and invitation to preview an exhibition of drawings and watercolours inspired by *Finnegans Wake*, held at the Carstairs Gallery, New York, from 13 Feb. to 6 Mar. 1954. With review article by Gilbert Millstein mostly concerned with the James Joyce Society from *New York Times Magazine*. 3 items.

MS 36,932/24

Holograph announcement of the marriage of Stephen Joyce and Solange Raytchine, probably in Lucie Léon's hand in black ink. The guests included Samuel Beckett, who was best man, Sean Sweeney and Lucie Léon. Dated at head [1955] "Friday – April 15th". 1 sheet.

MS 36,932/25

Copy of article "Paul Léon, cet Inconnu" by Maria Jolas. In English. Article was published in *James Joyce Miscellany*, edited for the James Joyce Society, 1947-1957, (New York: James Joyce Society), [1957]. Typescript with MS alterations. 10 sheets.

MS 36,932/26

Publicity material, news clippings, etc. re American and Paris performances of *Ulysses in Nighttown*. 1958-1959. 14 items.

MS 36,932/27

Publicity material for *The Coach with the Six Insides*, a stage adaptation by Jean Erdman of *Finnegans Wake*. Nov. [1962]. 5 items.

MS 36,932/28

(1) Review by Lucie Léon of Mary Ellen Bute's film *Passages from Finnegans Wake*. The film was based on the dramatic adaptation by Mary Manning. *Irish Independent* 1965 June 4, p. 15. 1 news clipping.

(2) French prospectus for the film.

MS 36,932/29

Material re birthday tribute to James Joyce held at American Center for Students and Artists, Paris; includes related notes etc. mostly by Lucie Léon. 1966. 7 items.

MS 36,932/30

Flyer for Thresholds' production of *Finnegans Wake* adapted for the stage and directed by David Kerry Heefner. With cover addressed to Lucie Léon and postmarked 1969 Apr. 20, 2 items.

MS 36,932/31

"One of the Quiet Ones" by Herbert R. Lottman. Article on Maria Jolas published in *The New York Times Book Review* 1970 Mar. 22. 2 tear sheets.

MS 36,932/32

Publicity material re Third International James Joyce Symposium to be held at Trieste, 14-18 June, 1971. 5 items.

MS 36,932/33

2 envelopes that contained some of the papers, mostly the correspondence, herein listed. Each has a numbered inventory in MS of the former contents. The numbers refer to numbers added in pencil to some of the papers. 2 items.

Note: Both lists also include material that is not part of this collection nor is some of this material in the Buffalo Joyce Collection. For other, similar lists in this collection, see MSS 36,932/2, 3 and 20/1-3.

MS 36,932/34/1-2

News clippings mostly re various fragments of "Work in Progress" and *Finnegans Wake*. Includes references to jazz composition by Jimmy Dorsey entitled "Finnegans Wake". 1931-1939. 128 items in 2 folders.

Note: These clipping were made by the Romeike & Curtis service for Harriet Weaver and Paul Léon for Joyce. This was one of several clipping agencies that provided this service to Joyce for decades. A related assortment of clippings is part of the *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland* (see p. 232). Several thousand Joyce-related clippings are in the University at Buffalo and were acquired along with the other La Hune materials. Hundreds more are in John J. Slocum Joyce Collection, Beinecke Library, Yale University and were given to Slocum by Weaver.

See also the related printed material in MSS 36,933/1-6 and 36,933/8/1-2.

MS 36,933/1-6

Issues of or tear sheets from newspapers and other periodicals with articles concerning Joyce. Includes articles re publication of unexpurgated English edition of *Ulysses* and reviews of Lucie Leon's *James Joyce and Paul L. Léon: the Story of a Friendship* (1950). 1930-1972 and undated. 6 folders.

MS 36,933/7

News clippings or reviews from Italian and French newspapers and periodicals of performances by the Irish tenor John Sullivan whose career was supported by Joyce. 1930. 15 items, with envelope addressed by Joyce to Richard Guinness [Sr?] / 19 Great Cumberland

Place / Regent's Park / Londres W.1 / (Angleterre)" in black ink and on verso, possibly also in Joyce's hand, "O'Sullivan clippings" in pencil.

MS 36,933/8/1-2

News clippings, mostly reviews, relating to James Joyce. 1933-1947. *65 items in 2 folders.*

MS 36,934/1

A catalogue, invoices, circulars etc. issued by Gotham Book Mart issued to Lucie Léon. Includes reference to her book *James Joyce and Paul Léon*, which was published by Gotham. *8 items.*

MS 36,934/2

Exhibition and performance announcements, publishers' flyers etc. re books mostly concerning Joyce. *17 items.*

MS 36,934/3

Miscellaneous letters, notes, envelopes, clippings etc. concerning Lucie Léon's involvement with activities relating to Joyce. *20 items.*

III.ii. Letters from Paul Léon on behalf of Joyce

MS 36,935/1

Copy. 2 square Robillac, Paris VII^e. 1929 May 28. In French. Probably written by Paul Léon. *Carbon typescript with MS additions.*

To: Contrôleur des contributions directes (Income Tax Inspector).

Tax return for 1928. "Quelques difficultés" with regard to 1926 and 1927 and provides estimates. Points out that Joyce is married and has two children aged 23 and 20 years.

Note: See also the related material in *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland*, p. 240.

MS 36,935/2

Draft, in Léon's hand in pencil. [1932 May 7].

To: Ralph Pinker.

Note: A carbon typescript of this letter is described in *The James Joyce -Paul Léon Papers in the National Library of Ireland*, p.140.

III.iii. Letters to James and Nora Joyce

Arranged alphabetically by correspondent's surname. Unless otherwise stated, all items consist of one sheet.

MS 36,936/1(1-5)

(1) George Antheil

Copy. Mas Mirasol, Cagnes-sur-Mer. **1930 Nov. 17.** In English. *Typed; 2 sheets.*

On the proposed opera based on Lord Byron's *Cain* to be composed by Antheil for the Irish tenor John Sullivan.

(2) R[ené] **Bailly**

Cholet. **1934 June 7**. In French. *Picture postcard* of Cholet.

Moved by Joyce's dedication in a copy of *Our Exagmination* ... Enjoying his stay in the Vendée. Hopes to meet Joyce soon.

(3) Georges **Borach**

21 Bellerive, Zurich. **1930 Aug. 7**. In French. *With cover bearing 3 forwarding addresses. Typed and signed*. Also; copy letter Stadtheater Zurich (signed Trede) to Borach, 1930 Aug. 6. In German. Typed. 2 sheets.

Hopes Joyce is in good health and that he is benefiting from his stay by the sea. Encloses copy reply from the Director of the Stadtheater, and regrets that Joyce's initiative cannot be realized.

(4) Signed: Charlie [Joyce?].

London. **1930 Sept. 7**. *Picture postcard of Bruges*.

Has received Gorman's book. Sends greetings to all.

(5) Signature illegible [Anne?].

London. **1930 Sept. 8** (postmark). To **Nora Joyce**. *Picture postcard of Bruges*.

Glad to hear Nora is having a rest. Sends greetings to all.

MS 36,936/2(1-7)

(1) Édouard **Dujardin**

3 rue Notre Dame des Champs. **1930 July 28**. In French. *Typed and signed*.

Has written to the French Consulate in Geneva re letter sent to him by Joyce in 1917.

Appends reply from Consul (Ami-Leroy) to the effect that there is no record of this letter.

Asks Joyce to confirm that the letter was sent to Consulate. Their stay at Fontainebleau is ending and they are leaving Paris for a couple of months. He has almost finished his study of "monologue intérieur".

(2) **Faber & Faber**

24 Russell Square, London, W.C.1. [**1930 July**]. *Printed card with blanks filled in MS*.

To accompany statement of royalties on *Anna Livia Plurabelle* for six months ending June 1930.

Note: The royalty statement is not in this Collection.

(3) Bernhard **Fehr**

Zurich 7, 24 Eleanorstrasse. **1930 July 25**. In English.

Thanking Joyce for dispatch of *Our Exagmination* ... and of Stuart Gilbert's book on *Ulysses*.

Intends to study them along with *Anna Livia Plurabelle* and will "have great pleasure in reviewing them when the time is ripe."

(4) **Galignani**

English language bookshop. 224 rue de Rivoli, Paris (1^{er}). **1934 Feb. 28**. In English. *Typed and initialed*.

Advertising Harrap's *Standard French and English Dictionary*.

Stuart **Gilbert**

(5) Tellsplatte. [1930] **Sept. 4**. *Picture postcard*.

From the Tell Chapel. Hopes that Joyce will arrive before the Gilberts' departure.

(6) Hotel Terasse, Lucerne, Suisse. **1930 Sept. 9**. *Typed and signed*.

Thanks Joyce for sending page from *Everyman* and encloses Gilbert's answer for Joyce to vet. "I am not sending it myself as I'm not sure if you would wish me to do so."

Note: The enclosure is not in this Collection.

(7) 7 rue Du Bellay. [1932?] **Apr. 7**. *Typed and signed*.

Has found copy of *Fortnightly Review*. Also a *Revue de Genève*. "I gather that the intention of your publishers is to get the matter into court and use the articles as evidence." Asks that his former position as an official in the India Office should not be mentioned – "I know the American lust for personalia and their publicity methods." Refers to a second hitherto unpublished article.

MS 36,936/3(1-7)

(1) Douglas **Glass**

c/o Thos Cook and Sons, Berkeley St., London. 1930 July 30. *2 sheets*.

Introducing himself as a young New Zealand writer. Hopes to meet Joyce.

Herbert **Hughes**

(2) Visiting card giving Hughes's private telephone number in holograph. [1931?].

(3) 125 Church Street, Chelsea, S.W.3. **1934 Feb. 27** (postmark). *Postcard with newsclipping pasted down*.

On broadcast by Kutcher String Quartet with poems from *Chamber Music*.

(4) Paul **Léon**

Copied from microfilm of original in University at Buffalo by 'P.G.'. 27 Rue Casimir Perier, VIIeme. **1931 May 13**. *Typed with MS alterations; 2 sheets*.

To Joyce in London.

(5) James **Lees-Milne**

1934 Feb. 8.

His recent visit with Harold Nicolson to Joyce. Sends a cutting of article on *Ulysses* from the *Telegraph*. "I managed to get my copy through the Customs all right."

(6) Michael **Lennon**

1930 July 28. Telegram addressed to Joyce at Grand Hotel, Llandudno.

Regrets he cannot accept invitation because of Court business.

(7) Lina **Malicka**

Leopol. **1934 Nov. 30**. In English. 'Léon' was written in blue ink in the upper left corner of the letter.

Her study in Ukrainian of *Ulysses*. Analogies between Joyce and the Ukrainian Cubist sculptor Alexander Archipenko.

MS 36,936/4(1-7)

(1) Robert **McAlmon**

Hôtel et Restaurant de l'Étoile, 30 Charlotte Street, Tottenham Court Road, London, W.1.

1934 Apr. 30. *Typed and signed. 2 sheets.*

Will send Joyce a check. Has met Frank Budgeon. Has sent script of his book to America. News of operation on Joyce's eyes. "I wrote Hiler [Hilaire Hiler (1898-1966)] today and told him to send you a copy of the litho of you if he has drawn copies of the litho yet. He got two very good compositions and very suggestive likenesses of you and in the litho the lines will be heavier and blacker and maybe you can see. He's a fine artist anyway, but shy and stammering whenever he meets new people, ...". Does not intend to return to America. Failed to contact Miss Weaver.

(2) Eva **Peter**

Sanatorium Dr. Bischer, Köllikerstrasse 16, Zürich. **Saturday June 28.** In English.

Her difficulties in understanding *Ulysses*. Wonders if Joyce has had an eye operation.

Qualities of Dr. Bircher.

Olga [Howe?] **Poliakoff**

(3) Paris. **1930 Sept. 2.** In English.

On the performance of the Irish tenor John Sullivan in an operatic production.

(4) 32 Curzon Street, Mayfair, W. **1933 Nov. 30.** In English.

To Paul Léon.

"[Stella?] [Steyn?] says that however much she'd like it and however much she thinks that Joyce is a grand generous man to suggest the *Ulysses*— we simply can't do it." Also mentions Joyce manuscripts she would like to have.

(5) **Post Office (French)**

1932 Oct. 22. *Printed form completed in MS.* In French.

Printed form advising Joyce that he may have to pay duty on a parcel.

(6) Frederic **Prokosch**

349 Fountain Street, New Haven, Connecticut. **Undated.**

Expressing admiration and asking for short letter or postcard.

(7) Rabbi Charles **Raddock**

187 Henry Street, New York. **1930 June 25.** *Typed and signed.*

Representing a group of seven "devoted to the study of English prose" and requesting a short essay on English prose style for "our private library".

36,936/5(1-5)

(1) Les **Rives de Prangins**. Prangins, près Nyon. Sanatorium in charge of Oscar Forel. **1934 Feb. 8.** In French. *Typed and signed.*

Admission of Lucia Joyce and details of various charges and fees.

(2) Hans [**Schiabethuth?**].

4 rue de Gunsbach, Munster (Ht. Rhin). **1930 July 12.** In English.

Asking for the name of Joyce's Zurich eye surgeon (Alfred Vogt) on behalf of the German poet Karl Wolfskehl (1869-1948)

(3) Mathilde **Visser**
23 Stadhouderslaan, The Hague. **1930 July 30**. In English.
Asking to translate one of Joyce's earlier works into Dutch for publication.

Alfred **Vogt**.
(4) "ST. GOTTHARD HOTEL / ZURICH. / REPORT." [1930 June]. *Duplicated typescript, incomplete. 1 sheet.*
Report in English on Joyce's eyes.

Note: Lacks section with title "General Observations". A complete version is published in *Letters* vol. 3, pp. 197-198.

(5) Rämistrasse 73, Zurich. **1930 Aug. 1**. In German.
Joyce's eyesight. Hopes to meet him in September.

MS 36,936/6(1-5)

Harriet Shaw **Weaver**

(1) c/o Miss Wright, Frodsham, Warrington. **1930 Aug. 3**.
Joyce did not enclose letter from French lawyer in his last to her. News of her aunt.

Note: These 3 letters from Weaver to Joyce predate the correspondence already in the National Library, see *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland: a Catalogue*, pp. 38-77.

(2) 30 Grange Road, Eastbourne. **1930 Aug. 30**.
"Mr Gilbert's article is not in the new *Fortnightly*. I enclose a page from *Everyman* which may amuse you." The weather in London and Paris.

(3) 74 Gloucester Place, London W.1. **1930 Sept. 2**.
Thanking Joyces for telegram on her birthday. Glad to learn they have escaped to Étretat from the hot weather of Paris. "Being established there Mrs. Joyce will find, I suppose, as many excuses made for remaining on as there were for the protracted stay at Euston! At any rate there will doubtless be endless family discussions capable of elastic expansion as required for any emergent contingency that may be induced to present itself." Refers to her previous letter re article by Stuart Gilbert.

(4) [Morten?] Lafayette **Young**
4221 Harwood Drive, Des Moines, Iowa, U.S.A. "24th".
His admiration for Joyce's works. Looks forward to reading *Ulysses*.

(5) M. **Zylberszpic**.
Varsovie (Pologne), Nowolipki 17. **1930 July 20**. In French.
On a copy of the German translation of *Ulysses* sent to him by Joyce and on the possibility of publishing a select translation in Polish.

III.iv. Other Correspondence Relating to Joyce

Unless otherwise stated, all items consist of one sheet.

MS 36,937/1 (1-8)

(1) Signature illegible. Letterhead: 59A Connaught Street, London, W.2. "Wednesday" to Paul **Léon**. Written later than Sept. 1933.

Thanks Léon for letter from which he has extracted what he needs. Refers to article by Leavis in *Scrutiny* of Sept. 1933. Enquires after Joyce.

American Center for Students and Artists (Paris) to Lucie **Léon**.

(2) Signed: David Davis, Executive Director. **1965 Aug. 18**.

In reply to hers of July 8. Agrees with her suggestion for commemoration for Joyce's anniversary.

(3) List of recordings of Joyce lent to the Center. Signed "Lucie Noel" and dated **1966 Feb. 10**.

See also MS 36,932/29

(4) *Atlantic Monthly* signed by Edward **Weeks** (1898-) to Henriette Hirschmann (née Léon). **1946 Mar. 1**.

Re letter of her brother, Paul Léon, about Joyce. "... it will be most effective when read in the original French and without the change of a word."

(5) Sylvia **Beach** to Lucie **Léon**. Shakespeare and Company, 12 rue de l'Odéon, Paris VI^e. **1941 Oct. 17**.

Is unable to purchase certain valuable children's books from Léon. Hopes she will have news of Paul and that he will be home soon.

(6) A.E.H. **Bebb** to Sylvia **Beach**. 19 Crossington Road, Westcliff on Sea, Essex, England. Undated, but before 1941.

Asks to purchase a photograph of Joyce.

(7) Samuel **Beckett** to Lucie **Léon**. 6 rue des Favorites, Paris. 1958 Feb. 11. *Postcard*.

Thanks Léon for press cuttings. Refers to New York production of *Endgame*. He is reading Stanislaus Joyce's *My Brother's Keeper*.

Note: Original withdrawn, photocopy provided

(8) **British Broadcasting Corporation** (Paris Office) to Lucie **Léon**

116 bis, Avenue des Champs-Élysées, Paris VIII^{ème}. **1949 Oct. 14**. In French. *Typed and signed*.

Enclosing cheque in payment for broadcast on Third Programme on 16 July.

MS 36,937/2 (1-13)

(1) Mary **Colum** to Lucie **Léon**

Hotel Paris Dinard, 29 rue Cassette, Paris 6. **1949 Aug. 10**. *Typed and signed*.

Inviting her to meet for dinner with some friends, including John J. Slocum. Colum has sprained her ankle. Is pleased with dressmaker spoken of by Léon.

(2) Padraic **Colum** to Herbert [**Gorman**]

New Cannan, Connecticut, U.S.A. **1930 July 7**.

Offering material for Gorman's book. Will ask Sylvia Beach to make alterations.

Padraic Colum and **Lucie Léon**

(3) From Léon to Colum.

Copy. C/o Miss Steloff, Gotham Book Mart, 51 West 47th Street, New York. **1948 Dec. 13.**
Carbon typescript; 1 sheet.

Recalls encountering Colum again at Joyce Society meeting of Nov. 18. Asks whether she can include a story told by Colum about Joyce and her husband Paul in her book *James Joyce and Paul L. Léon*.

(4) From Colum to Léon

Hotel Paris Dinard, 29 rue Cassette, Paris 6. [**1949 July 28?**]. *Typed and signed.*

Asking to arrange a meeting. Also includes a list of names, possibly in Léon's hand in pencil.

Éditions du Seuil to **Lucie Léon**

(5) 1957 March 28. Signed Monique Nathan.

Seeks permission to reproduce in *James Joyce par lui-même* a greeting card in Russian or Greek from Joyce to the Léons.

Edmund Epstein to **Lucie Léon**

(6) Marboro Books, 222 4th Avenue, New York. **1956 May 16.** *Typed.*

Invites Léon to serve on Advisory Board of a Joyce quarterly of which the first issue is due on 16 June. Also asks her to contribute articles. Also notes and calculations, possibly by Léon, in ink on verso.

Expanding Cinema [Frances **Stelloff** and Mary Ellen **Bute**], **Maria Jolas** and **Lucie Léon**

(7) Expanding Cinema to Léon; with enclosure.

729 Seventh Avenue, New York 19. **1963 July 31.** *Typed with photocopy; 2 sheets*

Progress of film, produced and directed by Mary Ellen Bute, based on *Finnegans Wake*.

Enclosed copy of letter from Damon Runyon Memorial Fund for Cancer Research suggests that Paris première of the film should be in its favor.

(8) Maria Jolas to Léon.

Chèreuse, [**1963**] **Aug. 7.**

Her opinions on how the film should be released. Suggests that various groups and individuals be contacted for advice.

(9) Léon to Expanding Cinema.

Copy. Hotel Eden, Zermatt (Valais), Switzerland. **1963 Aug. 14.** *Typed carbon; 2 sheets.*

Strongly disagrees with suggestion of a "celebrity audience" at première. Conveys Jolas's views.

Robert Faherty and **Lucie Léon**

(10) Faherty to Léon; with draft replies.

8 West Oak Street, Irving Apts., Chicago, 10, Illinois, U.S.A. [**1962**] **June 18.** *Typed. 2 sheets.*

Letter in form of questionnaire concerning recordings made by James Joyce, the replies to be used as the basis for an article in the literary section of *Chicago Daily News*. Some questions have draft replies in Léon's hand.

(11) Léon to Faherty

“Lucie Noel to Mr. Robert Faherty. 1963 June 22. DATA ON JOYCE RECORDINGS”. Detailed reply to the questionnaire. *Duplicate typescript. 3 sheets.*

(12) News clipping of the article by Faherty entitled “Allalivial, Allaluvial” from *Chicago Daily Star* 1963 July 13.

(13) Notes etc. by Studio Acousti. *2 sheets.*

MS 36,937/3 (1-8)

Fortnightly Review (signed H.H.L. Dickson) and Paul **Léon**

(1) Copy. Léon to Dickinson. Paris. **1930 May 2**. *Carbon typescript.*

On publishing article by Siegfried in the *Review*. Enquires on behalf of Joyce about who signed letters from the *Review* concerning article on Joyce by Stuart Gilbert.

(2) Dickinson to Léon. **1930 July 19**. *Typed and signed.*

Thanking Léon for his assistance. Letters re Joyce’s article were signed by late Mr. Courtney. Stuart Gilbert is contributing a review of “Work in Progress”.

(3) Charles **Gervais** to Lucie **Léon**

Copy letter re costs relating to stay of Lucia Joyce at La maison de Santé d’Ivry from 10 January to 10 November 1941. *Typescript and carbon copy. 2 sheets.*

(4) Moune **Gilbert** to Lucie **Léon**

7 rue Jean du Bellay, Paris IV, [undated].

Regrets her husband Stuart cannot be available on Saturday although she herself will be able to meet Lucie and their friends.

(5) Stuart **Gilbert** to *Everyman*

“James Joyce and Lewis Carroll / [text] / S. Gilbert / 42 Avenue Pasteur / Bécon-les-Bruyères / Seine / France”. Undated [ca 1930?]. *Typescript.*

Gotham Book Mart and Lucie **Léon**

(6) Léon to Frances Steloff, of Gotham Book Mart.

Copy. Paris **1949 Dec. 16**. *Typed carbon.*

Asks if the Mart is interested in publishing her *James Joyce and Paul L. Léon* and reminds her of her intention that any profits be given to Lucia Joyce.

Note: See also MS 36,937/11 concerning the printing, publication and distribution of *James Joyce and Paul L. Léon*.

(7) Steloff to Léon.

1949 Dec. 27. *Typed; with typed copy and carbon; 3 sheets.*

Willingly agrees to act as distributor.

(8) Peggy **Guggenheim** to Lucie **Léon**

Art of This Century, 30 West Fifty Seventh Street, CI 6-0037, NY 19. **1945 Nov. 8**. *Typed and signed. With cover.*

Regrets delay in writing and offers condolences on death of Paul Léon. Tried to bring Léons to America. Has sent food and clothing. Progress at her Gallery.

MS 36,937/4 (1-6)

Patricia [**Graecens**] **Hutchins** and Lucie **Léon**

(1) Hutchins to Léon

18 Palace Gardens Terrace, London, W.8. **1951 Mar. 25**. *Typed and signed*.

Seeking help for article entitled "James Joyce and the Cinema" to be published in *Sight and Sound*.

(2) Hutchins to Léon

5C The Boltons, London, S.W. 10. **1954 June 20**. Signed: "Patricia Graecen". *Typed and signed*. 2 sheets.

Hopes to meet Léon to discuss letter from Paul Léon to Joyce that she wishes to mention in an article on Joyce's correspondence in *Encounter*. With note on the letter from Léon to Joyce, MS 36,936/3(4), on a separate sheet.

(3) Copy letter from Léon to Managing Editor of *Truth*.

Paris. **1954 Aug. 20**. *Duplicate typescript*. 2 sheets.

Protesting against contents of article by Hutchins entitled "Where Petain Walked" in issue for July 2 1954, which appears to connect Joyce and Paul Léon with the Vichy government.

(4) Draft of letter at (3). *Typescript with MS alterations*. 4 sheets pasted together.

(5) George Scott, Editor of *Truth*, to Léon

Carteret Street, Westminster. **1954 Aug. 27**. *Typed and signed*.

Will publish Léon's letter having shown it to Hutchins.

(6) Hutchins to Léon

5C The Boltons, London, S.W. 10. **1954 Aug. 31**. Signed: "Patricia Graecen". *Typed and signed*. 2 sheets.

Regrets she has not been able to send copy of Paul Léon's letter. Regrets that Lucie Léon has misunderstood the purport of the article in *Truth* and encloses copy reply to her letter.

Suggests they should discontinue the debate.

MS 36,937/5 (1-10)

Marvin **Magalaner** and Lucie **Léon**.

(1) Copy. From Lucie Léon. 27 rue Casimir-Perier, Paris 7 France. **1958 Mar. 3**. *Carbon typescript*.

Unsatisfied with the exclusion of Paul Léon's name from a book with which Magalaner was involved. Authorises him to reproduce a letter. She cannot write article on Paul Léon by the end of March. Suggests that her translation of a chapter of Paul's thesis on Irish Home Rule might be suitable instead.

(2) From Marvin Magalaner. Subscribed to his copy letter to Maria Jolas. **1958 June 12**.

Signed typescript.

Asks Léon to pass on his letter to Jolas if the latter is not in Paris. The letter to Jolas urgently requires her article for inclusion in his book, *A James Joyce Miscellany*.

(3) Form letter from Marvin Magalaner, editor. With MS text at end. **1958 June 13**.

Duplicated typescript with MS additions.

Re contribution to the *Miscellany* by Léon.

James Joyce Society to Lucie Léon

(4-10) Notifications of various meetings. **1966-1970**. Notification for 1969 Feb. 3 has MS letter from Frances Steloff. *7 items*.

MS 36,937/6 (1-10)

Maria **Jolas**, Lucie and Paul **Léon**

See also: Lucie Léon to Maria Jolas below.

Maria **Jolas** to Lucie and Paul **Léon**

(1) Utelle, A. M. **1936 Apr. 8**.

News of trip to Utelle with Alexis Léon and future plans for journey. Asks that Joyce be thanked for copy of *Ulysses* and for clippings re John Sullivan. Expects that George Joyce will give up singing for teaching.

(2) Utelle, Alpes Maritimes. "Jeudi Saint". **1936 Apr. 10** (postmark). *Picture postcard*. In French.

Alexis is well. Easter greetings.

Maria **Jolas** to Lucie **Léon**

(3) Telegram. From New York. Franked date unclear.

Will sail on 25th February. Hopes Joyces are still in Paris. She is doing all she can for them. Thinks move to England might be a good idea.

(4) Undated note [early Jan. 1951] at head of copy letter from James Joyce Society to Jolas dated 1950 Dec. 29. *MS and typed*.

On reproduction of a BBC broadcast entitled "James Joyce Memorial by Family and Friends". The Society wishes to edit it for publication and needs to obtain permission from BBC.

(5) Undated [1951?]. 17 rue Bonaparte. At end: "Wednesday". Arranging to meet for lunch. John Slocum would like to hear from Lucie.

(6) Undated [1951?]. 17 rue Bonaparte. At end: "Monday". Arrangements for lunch. Refers to story in *Envoy* in connection with the song "The Brown and Yellow Ale," which was often sung by Joyce.

(7) 46 rue Jacob. At end: "Saturday **Jan. 24**" [1953]. *1 sheet + 4 printed fragments*. Returning tear-out of article entitled "Mrs. Joyce" by Sandy Campbell published in *Harper's Bazaar* Oct. 1952, pp.170-171 and 253-255. Also comments on projected painting by Amy Freeman Lee.

(8) Chérence. **1954 Sept. 17**. *With cover*.

Inaccurate work of the reporter Mrs. Greacan [recte "Greacen"] i.e. Patricia Hutchins.

(9) Undated. At head: "Sunday".

Is sending an unidentified object. Enjoyed Léon's tea-party.

(10) Undated. [1963?]. At head: "Thursday".

On article by Jacques Madaule on Edmond Fleg.

MS 36,937/7 (1-15)

(1) Louis **Jouvet** to “Chère mademoiselle”

Comédie Champs Élysées, Théâtre Louis Jouvet, 15, av. Montaigne, Paris VIIIe. **1930 Sept. 7.** In French.

Asks for James Joyce’s current address as he wishes to meet him.

Helen **Joyce** to Joyce family.

(2) D. “Bremen” (on board ship). **1934 May 22.** Typed and signed. With brief autograph signed postscript by George Joyce in Italian. *1 sheet torn through from top to bottom.* News of the voyage to United States.

(3) K. Westwood and Bath Avenues, Long Branch, N.J. **1934 May 25.** *Typed and signed.* With autograph signed postscript by George Joyce in Italian. *2 sheets.* Account of the journey to United States. Encounter with a reporter. Family news.

(4) Helen **Joyce** to Paul **Léon**

Villa des Roses, Menthon, Haute Savoie. **1936 July 20.** *Typed and signed.* With autograph signed postscript by David Fleischman.

Thanks Léon for hospitality to her son David Fleicshman.

(5-15) Maurice Serle **Kaplan**, typographic designer, and Lucie **Léon**

Re design etc. of Lucie Léon’s *James Joyce and Paul L. Léon*. 1949-1950. *14 sheets + 5 covers.*

Note: See the related correspondence between Léon and John J. Slocum regarding the printing and publication of her book, MS 36,937/11.

MS 36,937/8 (1-13)

(1) Lucie **Léon** to Richard **Ammerman**

Copy. Paris. **1957 Dec. 3.** *2 sheets.*

On files of Joyceana found by Ammerman when cleaning out his attic. Léon wished to make them available to a suitable museum through the agency of James Joyce Society. She wished to make the donation in the names of Ammerman and his uncle. Maria Jolas has listed the contents of the files and is transcribed on p. 2: “roughly speaking, the dossier contain correspondence on: // 1. The Roth piracy case (the most voluminous) // 2. The Donald Friede copyright of the first Eight (Transition) installments of WORK IN PROGRESS. // 3. The contract for publication of a fragment of W.I.P. by Caresse and Harry Crosby. // 4. Correspondence with regard to legal fees between James Joyce and the attorneys concerned. // 5. Correspondence concerning copyright of early portions of W.I.P. in the U.S. // 6. Statement of financial agreement between James Joyce and Sylvia Beach with regard to her publication of *Ulysses*.” Léon has recently discovered that she has no legal right to dispose of the files without the consent of the heir (Giorgio Joyce) and of the executrix (Harriet Weaver) of the James Joyce estate. She therefore provides Ammerman with summary contents list of the files and suggests that Ammerman should contact both Giorgio Joyce and Weaver.

Lucie **Léon** to Maria **Jolas**

(2) Copy. Paris. **1949 Oct. 21.** *Duplicated typescript with MS additions.*

Encloses photograph of Joyce which Jolas may keep. Sends list of friends for whom Léon requests cards to admit them to the La Hune Joyce exhibition organized by Jolas.

(3) Copy. 27 rue Casimir-Périer, Paris 7. 1969 May 29. *Carbon typescript signed "Lucie" in pencil.*

Sends Photostats of letters from Matisse and Jolas dating from ca. 1935 or 1936 and hopes Jolas can use them in her book on Joyce. Lucie feels that she must be very circumspect as to the people to whom she makes available Joyce material.

Lucie **Léon** and Nora **Joyce**

(4) Léon to Joyce

Copy letter. 27 rue Casimir-Périer. Paris. **1945 Oct. 9.** *Typescript.*

Enclosing copy of broadcast to United States about Joyce. Public indifference to Joyce's memory. Offers to send copies of photographs of Joyce. Papers etc. deposited with the lawyer Maître Charles Gervais "are intact just as my husband arranged them, when he and Beckett carted all the stuff over from the apartment and later from the auction sale." Has also retrieved the inventory and offers to send a copy.

(5) Léon to Joyce

Copy letter. Paris, 27 rue Casimir-Périer. Paris 7e. [**1946 Nov?**]. *Duplicated typescript.*

Severity of the winter. Books by Joyce her husband had concealed and which she now can return to Nora and George. Asks about whereabouts of MS of *Chamber Music* which Nora had. Enquires about Stephen Joyce. Alexis Léon is Civilian Staff Officer with U.S. Army of Occupation. Hopes he will study engineering at Boston. Recalls the old days and discusses common acquaintances.

(6) Evelyn Cotton for Nora Joyce to Léon

Hegilbachstrasse 75, Zurich. **1946 Nov. 24.** *Typed and signed.*

Pleased to learn about the books and asks Léon to keep them for the present. Still has the MS of *Chamber Music*. Will see Maria Jolas. Stephen to go to United States to study. State of Nora's health.

(7) Lucie **Léon** to Ita **Mallon** of *Irish Independent*.

Fragment of copy letter. 27 Rue Casimir-Perier, Paris 7e, France. 1965 July 8. *Carbon typescript.*

Concerning Leon's review of Mary Ellen Bute's film *Passages from Finnegans Wake*. The review was published in the *Irish Independent* of 1965 June 4.

Lucie **Léon** to *Time*

(8) Copy letter. 27 rue Casimir Périer, Paris VIIe. **1966 Feb. 16.** *Carbon typescript.*

Objects to coverage of James Joyce tribute held at American Center for Students and Artists.

(9) Draft of above.

Lucie **Léon** to *Time Magazine*

(10) Copy letter. Paris. **1966 Feb. 10.** *Carbon typescript (2 sheets).*

Objects to coverage of James Joyce tribute held at American Center for Students and Artists.

(11) Lucie **Léon** to Harriet **Weaver**

Copy letter. 27 Rue Casimir-Perier, Paris 7e. **1957 Apr. 13.** *Duplicated typescript.*

Asks Weaver to allow Joseph Prescott to publish translations of poems by Alexander Block and Gottfried Kneller. James Joyce had been involved with both translations.

Note: See MSS 36,932/6 and 11.

(12) Lucie **Léon** to Roland von **Weber**

Copy. Incomplete. 27 rue Casimir-Périer, Paris 7, France. 1948 Dec. 13. *Carbon typescript*. On her lecture to the James Joyce Society on Nov. 18 and her meeting with him there. Her plan to publish a revised version of her lecture – *James Joyce and Paul L. Léon*. Asks if he can provide her with information re other contributions at the Society's meeting.

(13) Paul **Léon** to his brother Alexander

Copy extract with English translation made by Lucie Léon. **1930 June 3**. The extract and translation is dated 1956 Oct. 14. *MS and 2 duplicated typescripts with MS alterations*. He is working with James Joyce. Comments somewhat acidly on Joyce's style – "C'est du 'petit negre'".

MS 36,937/9 (1-34)

Jane **Lidderdale** and Lucie **Léon**

Series of letters between Harriet Shaw Weaver's goddaughter and Lucie, many in connection with Lidderdale's book *Dear Miss Weaver* (London: Faber and Faber. 1970). 1961 Oct. 24 – 1971 Apr. 14. *34 items, mostly with covers + 5 covers only*.

MS 36,937/10 (1-7)

F. Lionel **Monro** of **Monro, Pennefather & Co.**, Solicitors, and Lucie **Léon**

(1) Monro to Léon

Candlewick House, 116 Cannon Street, London, E.C.4. **1956 June 7**. *Typed and signed*. Concerning papers of James Joyce which were held by Paul Léon and sent to National Library of Ireland. Wishes to know whether Paul Léon was acting as agent of Joyce or whether the papers were Léon's own property.

(2) Léon to Monro

Copy letter [**1956 June 10**]. *Typed*.

Refers to a description of the National Library material "on page 71, of the re-print of the two manuscripts by my late husband Paul LEON concerning James Joyce." Instructions given her by her husband to hand "the entire bulk of the sealed envelopes over to the Irish Minister in Paris". Her husband was not an agent for the Joyce estate and "the letters had nothing to do with the Estate" and "all the papers I had in my possession after the Liberation were turned over to Mrs. Joyce and her son and gone over in great detail with Mrs. Eugene Jolas."

(3) Candlewick House, 116 Cannon Street, London, E.C.4. **1956 June 14**. *Typed and signed*. Acknowledges Leon's reply. Will be meeting Director of National Library in Dublin.

(4) Mrs. Alexis **Moschcowitz** to Lucie **Léon**. 45 East 82nd Street, New York City. **1934 Sept 21**. *Signed typescript*.

Was unable to help the Joyces find a "babies nurse".

(5) Canon Robert Henry **Murray** to Paul **Léon**. The Vicarage, Pershore. **1930 Mar. 12**.

Refers to meeting Joyce once in Dublin. "His beautiful English ... is really too perfect".

(6) Joseph **Prescott** to Lucie **Léon**

Pension Nicot, 120 Boulevard Raspail, Paris 6^e. **1956 Oct. 18**.

Re article published in *Modern Fiction Studies* he quotes from letter of Ludmila Savitsky on Joyce and Paul Léon.

(7) Hilary **Pyle** to Lucie **Léon**

National Gallery of Ireland, Dublin 2. **1968 Apr. 26.**

Asks about location of two paintings by Jack B. Yeats formerly in possession of Joyce. The paintings are: "Porter Boats" and "Salmon Leap, Leixlip". Notes on verso of envelope by Léon regarding response, also Peggy Guggenheim's address.

MS 36,937/11

John J. **Slocum** and Lucie **Léon**

1949-1950. 37 sheets + 6 covers.

Mostly concerning arrangements for publication of Lucie's *James Joyce and Paul L. Léon*.

Note: See also MSS 36,932/18 and 22, 36,937/3(6) and 7(5-15) for related material.

MS 36,937/12 (1-6)

(1) Marguerite **Sullivan** to [Nora **Joyce**]. Paris. **1930 July 11.**

Lists concert engagements of her husband, John Sullivan, for July to September. Thanks James Joyce for helping Sullivan's singing career during the Joyces' visit to England.

(2) Harriet Shaw **Weaver** to Paul **Léon**

101 74 Gloucester Place, W.1. **1938 Feb. 25.**

Acknowledges receipt of galley proofs of "Work in Progress"; also, for receipt of letter re Joyce's arrangements to see Professor Alfred Vogt.

Note: See the related correspondence between Weaver and Léon in *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland*.

Harriet Shaw **Weaver** and Lucie **Léon**

(4) Weaver to Léon

4 Rawlinson Road, Oxford. **1952 Oct. 14.** Signed typescript. With cover.

Sending presentation copies of the Jonathan Cape edition of *Exiles*. Needs Maria Jolas' address to send copies to her.

(5) Léon to Weaver

Copy letter. Paris. **1961 May 5.** Duplicated typescript.

Richard Ellmann has gone through the "two folders" Richard Ammerman, nephew and legatee of Benjamin H. Conner, Joyce's lawyer, had left with Léon. Maria Jolas believes the papers belong to Joyce's heirs. Léon will do whatever Weaver decides about them. Mentions letters from Lucia Joyce.

Note: For more information about the Ammerman Joyce material, see MS 36,937/8(1).

(6) Weaver to Léon

Castle End, Saffron Walden, Essex, England. **1961 May 11.** Signed typescript. With cover.

Suggests that the Ammerman folders be given to Stephen Joyce or presented to American libraries. News of Lucia Joyce.

III.v. Invoices, receipts etc. issued to James and Nora Joyce

MS 36,938 (1-14)

(1-2) A la Reine d'Angleterre. To NJ. **1934 Jan. 6, 16.** *2 items.*

(3) Aberdeen Scotch Tailors and Breeches Makers, Paris. To JJ. **1934 Jan. 12.**

(4-5) Compagnie d'Assurances Générales. To JJ. **1930 June 13, July 31.** *2 items.*

(6) Euston Hotel, London. To JJ. Undated; [1930?].

(7) G. Hamm, Facteur de Pianos et Orgues. To JJ. For hire of radio set and piano. **1934 May 19.** *2 items.*

(8) Polski Zarzad Pocztowy. To JJ. Notification of registered mail. Undated.

(9) Libraire de la Societé Scientifique de Chevtschenko. To JJ. Undated.

(10) Alfred Imhof Ltd., London. To JJ. "To records". **1937 Sept. 1.**

(11) Post Office (French). To JJ. **1938 Feb. 10.**

(12-14) Les Rives de Prangins. To JJ. Re treatment of Lucia Joyce. **1934 Feb.** *3 items.*

Note: Similar receipts are catalogued in *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland.*

III.vi. "Souvenir de Joyce" by Paul Léon

MS 36,939/1

At head: "Paris, le 5 mai 1941". *Duplicate typescript with MS alterations. 8 sheets.* Published in the form of a letter addressed to Jean Paulhan in *Poesie* 1942 under title "Souvenir de Joyce". In French.

MS 36,939/2

"Paul Leon / IN MEMORY OF JOYCE / Paris May 5th 1941". Draft translation into English by Lucie Léon and Maria Jolas. *Typescript with MS alterations. 5 sheets.*

MS 36,939/3

"IN MEMORY OF JOYCE". At head in MS: "My and Maria Jolas's ^corrected^ translation of Paul's article on J.J. *Poesie* 42 – for her JJ Yearbook." *Typescript with MS alteration on p. 3. 9 sheets.* Published in *A James Joyce Yearbook* ed. by Maria Jolas. Paris: Transition Press, 1949, pp. 116-125.

MS 36,939/4

(1) "Memory of Joyce / Paris May 5th 1941". *Duplicate typescript with MS alterations. 7 sheets.*

(2) Fragment of text in Lucie Leon's hand. *1 sheet.*